Análisis contrastivo de elementos cohesivos considerados falsos amigos en el eje portugués-español

Mírian Cristiany Garcia Rosa
Facultad Estatal de Ciencias Económicas de Apucarana
Universidad Estatal de Londrina

1. INTRODUCCIÓN

Un montón de frases no se caracteriza como texto. Si es real esta afirmación, entonces es necesario que en el texto los diversos enunciados que lo componen estén interconectados interna y externamente, de manera que produzcan sentido.

Así, la Lingüística Textual (LT), al tener el texto como objeto de investigación, se atribuye la tarea de estudiar cuáles son los mecanismos que hacen que un texto sea texto, además de averiguar cómo tales mecanismos se articulan para dar sentido a esa unión de enunciados diversos.

La aplicación de los principios de la LT al proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras nos conduce a la constatación de que la recepción/producción de textos en otro idioma depende de factores más amplios que la simple decodificación de enunciados sueltos, por lo tanto, desproveídos de sentido. Por ello, se vuelve necesario estudiar los mecanismos responsables para la cohesión y coherencia de los textos en lengua extranjera (LE) para que se pueda averiguar si el aprendiz está capacitado a articularse en este idioma y, así, producir sentido a través del conocimiento que ya posee en esta lengua que está aprendiendo.

De esa manera, al echar mano de los principios de la Lingüística Contrastiva (LC), principalmente del Modelo de Análisis Contrastivo (AC), es posible verificar cuáles elementos lingüísticos y semánticos de la lengua materna podrán influir en el proceso de construcción/recepción textual en LE, en especial, en cuanto a los falsos amigos existentes en el eje portugués/español.

Al realizar esta investigación, intentaremos verificar si el desconocimiento de los significados de los falsos amigos causará dificultades de producción/recepción de textos por parte de alumnos brasileños aprendices de español como lengua extranjera (ELE) y si tal desconocimiento causará

problemas en cuanto a la cohesión textual, generando, por lo tanto, dificultades de comprensión/expresión del sentido global del texto, perjudicando la cohesión textual.

Nuestra hipótesis es que si desconocer los diversos sentidos que los elementos cohesivos en cuestión puedan presentar, causará dificultades tanto de interpretación como de expresión en ELE, comprometiendo el sentido del texto.

La elección de las palabras que serán analizadas: *apenas* y *entretanto*, se dio debido al hecho de ser palabras de uso corriente en ambos idiomas, y, por ello, están siempre presentes en los manuales de enseñanza de ELE. Como deseamos demostrar el uso de estas palabras en situaciones reales de comunicación y sincrónicamente en las dos lenguas, optamos por buscarlas en periódicos *online* y también de circulación nacional impresa en Brasil y España, que son *Estadao.com.br* y *Elpais.com*, respectivamente.

2. TEORÍAS DE BASE

2.1. Lingüística textual

El objeto de la LT, como nos dice su nombre, es el texto. Varias definiciones se formularon sobre lo que es texto a lo largo y ancho del desarrollo de la LT, sin embargo, principalmente después de la contribución de las orientaciones de naturaleza pragmática, y también bajo la influencia de las teorías comunicativas, se llegó a la siguiente definición de texto:

> Pode-se conceituar o texto como uma manifestação verbal constituída de elementos lingüísticos intencionalmente selecionados e ordenados em seqüência, durante a atividade verbal, de modo a permitir aos parceiros, na interação, não apenas a depreensão de conteúdos semânticos, em decorrência da ativação de processos e estratégias de ordem cognitiva, como também a interação (ou atuação) de acordo com práticas socioculturais (Vilela y Koch, 2001: 454).

De esta definición se pueden desprender dos aspectos relevantes para nuestra investigación: la selección y ordenación intencional de elementos lingüísticos con los cuales se compondrán los textos, y, entre ellos, destacamos la selección léxica, en especial de los operadores discursivos; y la interpretación semántica de los contenidos que surgen de la interacción y de las prácticas sociales. Es decir, consideramos importante que el aprendiz de ELE sepa utilizar e interpretar los operadores responsables por el encadenamiento discursivo de un texto, y, también que pueda articularse en

cuanto a la semántica aplicada al léxico de cada lengua según sus prácticas socioculturales.

2.1.1. Cohesión textual y sus mecanismos

Según Costa Val (1999: 5), todo texto posee un conjunto de características que lo hacen texto, a ellas se las nombra «textualidad». De acuerdo con Beaugrande y Dressler (1981, *apud* Koch, 1997: 14), son siete los factores responsables por la textualidad: cohesión y coherencia; aceptabilidad, intencionalidad, informatividad, intertextualidad y situcionalidad (Costa Val, 1999: 5).

Cualquier texto, cuando bien construido, permite al lector/oyente establecer una secuencia lógica de raciocinio, pues sus ideas están organizadas en distintos segmentos debidamente conectados entre sí. Para que esta conexión se establezca es necesario utilizar determinados mecanismos que tienen como función asegurar la continuidad discursiva de manera lógica y llena de sentido, es decir, tales mecanismos no se distribuyen fortuitamente dentro del texto, sino se emplean intencionalmente con el intuito de establecer relaciones de sentido entre sus varios segmentos. Cuando esta articulación está presente y sus diversos enunciados conectados entre sí, hay cohesión en el texto.

Según Koch (2004: 35), se suele designar cohesión como «a forma como os elementos lingüísticos presentes na superfície textual se interligam, se interconectam, por meio de recursos também lingüísticos, de modo a formar um «tecido» (tessitura), uma unidade de nível superior à da frase», además de definir el término, la autora resalta también que un texto difiere de una frase de manera cualitativa y no cuantitativa.

Los elementos cohesivos evidencian las relaciones de sentido que se pretende establecer entre los diferentes enunciados del texto y son empleados a través de mecanismos de cohesión como referencia, sustitución, elipsis, conjunción y cohesión léxica. En este estudio, al analizar conjunciones y adverbios que son falsos amigos en el eje portugués/español, nos centraremos en la conjunción que, según Vilela y Koch (2001: 69), «permite estabelecer relações significativas específicas entre elementos ou orações do texto. Tais relações são assinaladas explicitamente por marcadores formais que correlacionam o que está para ser dito àquilo que já foi dito».

2.1.2. Cohesión secuencial

Los mecanismos de cohesión secuencial tienen como función garantizar la progresión del texto, interconectando sus enunciados de manera progresiva, dándole al texto una secuencia.

Según Koch (1997: 49), la cohesión secuencial «diz respeito aos procedimentos lingüísticos por meio dos quais se estabelecem, entre segmentos do texto /.../ diversos tipos de relações semânticas e/ou pragmáticas, à medida que faz o texto progredir». Este procedimiento le garantiza fluidez al texto, permitiendo que nuevas ideas sean añadidas, sean ellas, aditivas, adversativas, causales y temporales, pero siempre interconectando sus relaciones de sentido.

Según la autora, las relaciones establecidas por conjunción pueden ser de orden lógico-semántica o discursivo-argumentativa, y, es con base en estas relaciones elucidadas por la autora, que vamos a realizar un análisis contrastivo de los conectores seleccionados.

2.2. Análisis contrastivo

Al considerarse la afirmación de Di Pietro (1986: 33), sobre el hecho de que, independiente de la lengua que esté aprendiendo, el aprendiz adulto inevitablemente irá a comparar su lengua materna (LM) u otras lenguas que ya haya aprendido con la LE que aprende, verificamos que comparar dos sistemas lingüísticos antes de ser objeto de estudios científicos, es un comportamiento natural del ser humano que se encuentra en situación de lenguas en contacto.

Buscando solucionar de forma preventiva los puntos problemáticos de la lengua que podrían ofrecer dificultades a los aprendices de una LE, surgieron los estudios de Análisis Contrastivo (AC).

Según el modelo de AC propuesto inicialmente por Fries (1945) y Lado (1957) (Durão, 2004) al describirse científicamente dos sistemas lingüísticos que entrarán en contacto durante el aprendizaje de un nuevo idioma, o sea, la LM del aprendiz y la LE, sería posible señalar las áreas que presentarían dificultad de aprendizaje y predecir los problemas que tendrían los aprendices al entrar en contacto con dichas áreas, es decir, establecer las áreas en que ambas convergen y divergen.

Lado (1957) considera que los aspectos que se asemejan en las dos lenguas serán fáciles para el aprendiz, mientras que los rasgos que se difieren en las dos lenguas serán difíciles, resultando en dificultades de aprendizaje, generando, por lo tanto, errores de producción o recepción en la LE aprendida.

Su modelo consiste en escoger un vocabulario limitado para el análisis y proceder a la comparación de la forma, seguida de la comparación del sentido y, finalmente, de la distribución y de la connotación en cada lengua.

En cuanto al análisis contrastivo de los falsos amigos, Lado (1957: 117) aclara que:

> O problema aqui não é simplesmente o de unir um sentido conhecido a uma nova forma mas também o de perceber uma nova distinção de sentido, uma maneira diferente de classificar a realidade.
> As palavras que são semelhantes na forma mas diferentes no sentido – a que demos o nome de falsos cognatos – constituem um grupo especial situado bem alto na escala de dificuldade. Daremos a essas palavras o rótulo de difíceis.

Durão (2004: 31) al considerar que las lenguas tipológicamente cercanas comparten diversos vocablos comunes, sugiere que el AC en nivel léxico-semántico sea realizado según el modelo siguiente:

> Verificar si hay vocablos similares entre las lenguas en cuestión; elaborar un listado de esos vocablos en cada una de esas lenguas; elaborar un único cuadro de vocablos para las dos lenguas para que se pueda observar fácilmente similitudes y diferencias; verificar si la frecuencia de uso de esos vocablos es similar en ambas lenguas; realizar predicciones de dificultades y errores tomando por base las diferencias entre vocablos.

Creemos que al depararse con el aprendizaje de una nueva lengua, como afirman las teorías cognitivas de adquisición de lenguas, el aprendiz echará mano de sus conocimientos anteriores para construir/recibir enunciados, atribuyéndoles los significados conocidos en su LM como si fueran iguales en la LE. O sea, el aprendiz activa los conocimientos que posee en su propia lengua, el portugués, y le atribuye a los falsos amigos de la LE, el español, los significados y los usos que estas palabras tienen en su LM.

2.3. Falsos amigos

Según Pérez Velasco (1995: 597), el término falsos amigos surge por primera vez en 1928 en el libro *Les Faux Amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*, de Koessler y Derocquigny. De manera simplificada, Pérez Velasco

(1995: 599) explica que los autores estudiaron los falsos amigos que no compartían ninguno de los significados de sus parientes etimológicos.

Basados en los primeros estudios realizados sobre los falsos amigos, también llamados falsos cognatos/cognados o heterosemánticos, diversos conceptos se elaboraron con la intención de definir o aclarar lo que serían estas palabras. Entre ellos, destacamos el de Durão (2002: 13) que los define como «vocablos de lenguas distintas que mantienen una relación etimológica, pero que evolucionaron de modo diferente de una a otra en cuanto al significado, guardando una forma total o parcialmente similar»; y el de Pérez Velasco (2003: 141), para quien los errores cometidos más frecuentemente por aprendices de LE se relacionan a los falsos amigos, y los define como «palabras de dos lenguas diferentes [...] que son semejantes formalmente, pero cuyos significados difieren total o parcialmente».

Con base en estas y otras definiciones de falsos amigos, entendemos falsos amigos como palabras de dos lenguas distintas que presentan el mismo origen etimológico, con formas iguales o semejantes, que a través de la evolución histórica de la lengua adquirieron significados distintos, volviéndose polisémicas, compartiendo, sin embargo, al menos uno de sus significados.

Sin embargo, entendemos aún, que, pese al hecho de compartir un significado, es en el uso, en la interacción entre los hablantes nativos de cada lengua, que se determina el significado real atribuido a cada palabra. Así, concordamos con Pérez Velasco (2003: 142) al afirmar que «si los falsos amigos existen, ello se debe, no a la pretendida amistad o enemistad de las palabras, sino a los propios locutores que se encargan de interpretar la lengua que aprenden a través de su lengua materna», es decir, son los hablantes los que atribuyen los significados aplicados al léxico en su lengua a la LE, tanto en el proceso de aprendizaje como en la interacción y en el entorno comunicativo.

Para la LT, la noción de entorno, comprende también «o entorno sócio-cultural e histórico comum aos membros de uma sociedade e armazenado individualmente em forma de modelos cognitivos» (Galembeck, 2005: 75-76), tal concepto reitera nuestro posicionamiento en cuanto al aprendiz al aplicar a la LE los significados atribuidos al léxico de su LM, puesto que son conocimientos compartidos por los individuos de una sociedad y almacenados por cada individuo que a ella pertenece, pues, según Galembeck (2005: 74), «o processamento do texto depende não só das características internas do texto, como do conhecimento dos usuários,

pois é esse conhecimento que define as estratégias a serem utilizadas na produção/recepção do texto».

Por lo tanto, para que el aprendiz pueda producir/interpretar los falsos amigos y dar sentido al texto en LE, es necesario que, durante su proceso de construcción y reconstrucción se activen conocimientos compartidos por los hablantes nativos de la LE en cuestión, en detrimento de la forma presentada por las unidades léxicas y también de los usos atribuidos a ellas en su LM.

3. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS FALSOS AMIGOS

El AC de los elementos cohesivos considerados falsos amigos en el eje portugués-español se basa en las etapas indicadas por Lado (1957) al referirse al AC del vocabulario de dos lenguas. Al comparar dos sistemas de vocabulario, Lado (1957: 82-86) considera tres aspectos de las palabras: la forma, el significado y la distribución.

Para que se pueda realizar un AC del vocabulario de dos lenguas, según los criterios de análisis establecidos por el autor, es necesario describir los dos sistemas de vocabulario en cuestión, y así, en la secuencia, comparar su forma, los significados atribuidos a cada palabra y, luego, la distribución del uso de esos significados en cada idioma contrastado.

3.1. Descripción lingüística de las palabras seleccionadas

Las palabras elegidas para el análisis son elementos cohesivos, conjunciones y adverbios sentenciales, responsables por la cohesión secuencial de textos en portugués y en español: *apenas y entretanto*. Inicialmente transcribimos los significados de esas palabras en portugués y español según el *Novo Dicionário Aurélio de Língua Portuguesa* y *Diccionario de la Real Academia Española*, ambos en versión *online*.

3.1.1. Apenas

PORTUGUÊS	ESPANHOL
APENAS [De a3 + o pl. de pena2.] ***Advérbio***. **1.** A custo; dificilmente, mal: um ruído apenas audível; *?os nossos filhos apenas vêem seu pai, porque aqui não se entra quando você trabalha...? (Machado de Assis, Quincas Borba, p. 324);* *?as folhas do arvoredo apenas aflavam com o brando sopro da viração.? (José de Alencar, O Sertanejo, p. 112).* **2.** Só, somente, unicamente: *?um bom rapaz que tinha apenas um defeito? (Artur Azevedo, Contos fora da Moda, p. 130).* ***Conjunção***. **3.** Logo que; mal: *?Apenas entrou em casa examinou cuidadosamente a cadelinha.? (Machado de Assis, Contos Fluminenses, p. 6.)*	**APENAS** (De a penas). ***Advérbio*** **1.** adv. neg. Dificilmente, casi no. *Por la ventana apenas entraba el sol.* **2.** adv. c. Escasamente, solo. *Hemos llegado apenas hace una semana.* ***Conjunção*** **3.** conj. t. En cuanto, al punto que. *Apenas bajé a la calle, se puso a llover.*

En ambas lenguas, la palabra *apenas* funciona como conjunción y como adverbio y comparten todos los significados presentados por los diccionarios. Además, son idénticas en la forma.

3.1.2. ENTRETANTO

PORTUGUÊS	ESPANHOL
ENTRETANTO *[De entre + tanto.]* ***Advérbio.*** **1.** Neste ou naquele intervalo de tempo; entrementes, no entanto: *?Ajoelhou no primeiro degrau da escada, e confessou-se por espaço de 50 minutos. Entretanto martelava-se no cadafalso? (Camilo Castelo Branco, Perfil do Marquês de Pombal, p. 16.)* ***Conjunção.*** **2.**Todavia, contudo; no entanto: *?Porque o amor, tal como eu o estou amando, / É espírito, é éter, é substância fluida, / É assim como o ar que a gente pega e cuida, / Cuida, entretanto, não estar pegando!? (Augusto dos Anjos, Eu, p. 87.)* *Substantivo masculino.* **3.** Intervalo de tempo. Entretanto que. 1. Durante o tempo em que; entrementes que; enquanto: *?Entretanto que pregava, irmãos leigos faziam correr a bandeja pela assistência? (Aquilino Ribeiro, Caminhos Errados, p. 147).* Neste entretanto. 1. Neste ínterim; neste entremeio; entretanto: *?sentei-me no lajedo, / Quis voltar a chorar e já não pude. / Neste entretanto a Lua alvorecia a medo? (José Régio, As Encruzilhadas de Deus, p. 100).* No entretanto. 1. V. *no entanto* (1): ?No entretanto, o professor, concluída a reforma do Calepino, andava por portas dos sócios da Academia Real das Ciências? (Camilo Castelo Branco, *Noites de Lamego*, p. 30).	**ENTRETANTO** ***Advérbio.*** **1.** adv. t. entre tanto. U. t. c. s. El entretanto. ↓ **entretanto.** **1.** locs. advs. Durante algún tiempo intermedio.

Nuevamente, tenemos dos palabras idénticas en la forma, pero divergentes en el significado. En español, siendo un adverbio de tiempo, la palabra *entretanto* se refiere a una duración intermediaria de tiempo. Mientras que en portugués, además de expresar este mismo significado, expresa, también, contraste, oposición entre dos enunciados.

Como hemos visto, algunas palabras consideradas falsos amigos en el eje portugués/español, presentan, sin embargo, significados compartidos. Ello se debe, según Pérez Velasco (1995), al hecho de ser palabras que presentan la misma etimología, se asemejan en la forma y representan casos de polisemas interlingüísticos. Por ello, se clasifican como falsos amigos parciales.

4. ANÁLISIS DE LOS CONECTORES Y SUS RELACIONES DE SENTIDO

Los textos que presentamos ahora los recogimos en periódicos *online* de Brasil y España, *Estadao.com.br* y *Elpais.com* respectivamente.

TEXTO 01

domingo, 30 de dezembro de 2007, 19:47

Resgate de reféns das Farc é adiado pela segunda vez

Equipe espera coordenadas sobre local em que seqüestrados serão libertados.

Cláudia Jardim - BBC

(...)

As Farc prometeram libertar esses três reféns como "um ato de desagravo" a Chávez, que no fim de novembro foi afastado pelo presidente da Colômbia, Álvaro Uribe, da mediação com o grupo guerrilheiro em busca de um acordo para a troca de reféns por prisioneiros.

Na tarde deste domingo, após horas de silêncio sobre o resgate, o coordenador geral da operação, o venezuelano Ramon Rodríguez Chacín, afirmou que o governo da Venezuela já tem tudo pronto para realizar a operação, que depende ***apenas*** das indicações das Farc.

Chacín afirmou que as coordenadas das Farc podem chegar a qualquer momento e que a operação deve ser realizada com êxito nos próximos dias.

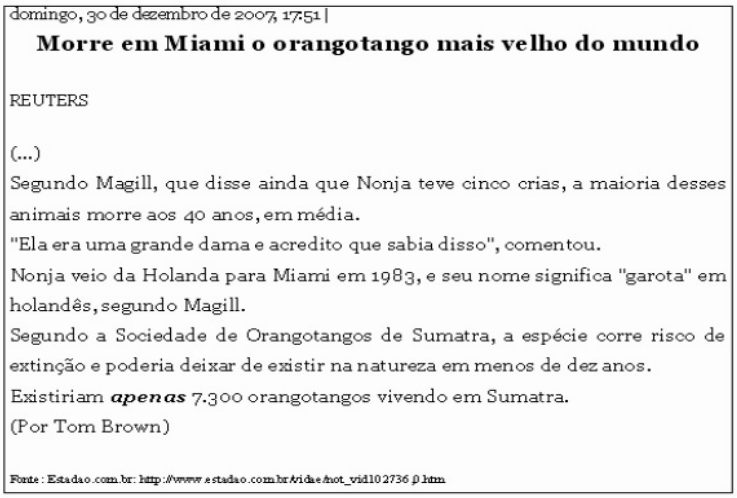
Fonte: Estadao.com.br: http://www.estadao.com.br/geral/hot_ger102740,0.htm

El adverbio *apenas*, en portugués, según la descripción lingüística indica limitación o el modo como una determinada situación ocurrió. Como conjunción, indica temporalidad simultánea.

En el texto 01 el adverbio *apenas* indica una restricción en cuanto a la situación de realización de la operación de la cual se habla, pues para que ésta se realice es necesario sólo que las FARC indiquen, o sea, su realización se restringió sólo a sus indicaciones.

Lo mismo ocurre en el texto 02, en el que el uso del adverbio *apenas* restringe el número de orangutanes que todavía existen en Sumatra a 7.300, o sea, él indica que no existen más, sino sólo 7.300.

TEXTO 02



domingo, 30 de dezembro de 2007, 17:51 |

Morre em Miami o orangotango mais velho do mundo

REUTERS

(...)
Segundo Magill, que disse ainda que Nonja teve cinco crias, a maioria desses animais morre aos 40 anos, em média.
"Ela era uma grande dama e acredito que sabia disso", comentou.
Nonja veio da Holanda para Miami em 1983, e seu nome significa "garota" em holandês, segundo Magill.
Segundo a Sociedade de Orangotangos de Sumatra, a espécie corre risco de extinção e poderia deixar de existir na natureza em menos de dez anos.
Existiriam ***apenas*** 7.300 orangotangos vivendo em Sumatra.
(Por Tom Brown)

Fonte: Estadao.com.br: http://www.estadao.com.br/vida/not_vid102736,0.htm

Siguen, ahora, dos textos que emplean *apenas* en español.

TEXTO 03



REPORTAJE: ANTE EL NUEVO AÑO

Los cambios de registro de Rodrigo Rato

30/12/2007

Siguiendo la estela de algunos políticos de su talla, el vicepresidente económico del Gobierno de Aznar ha fichado finalmente por el banco de inversiones Lazard. De esta forma, se deshojaba durante los primeros días de este mes la margarita del futuro del político español sobre el que tanto se había especulado desde que decidió abandonar anticipadamente la gerencia del Fondo Monetario Internacional "por motivos familiares". Su mandato, de ***apenas*** tres años y medio en el FMI, el más corto en las seis décadas de historia de la entidad, ha provocado algunos elogios, pero también críticas como la de la poca seriedad de su labor de vigilancia como en el caso de las manipulaciones de la moneda china o las asignaturas pendientes que ha dejado, entre las que destaca sin duda la reforma para reequilibrar el poder en el organismo financiero ante el auge de los países emergentes.

Fonte: El País.Com: http://www.elpais.com/articulo/empresas/cambios/registro/Rodrigo/Rato/elpep ueconeg/20071230elpnegemp_5/Tes

TEXTO 04

REPORTAJE:

Elecciones primarias en EE UU

La experiencia contra el cambio

Hillary Clinton explota su paso por la Casa Blanca ante la juventud de Barack Obama

ANTONIO CAÑO - Washington - 30/12/2007

(...)

Obama estaba todavía este fin de semana ligeramente por delante de Clinton en las encuestas en Iowa, pero es consciente de que esa ventaja de ***apenas*** dos puntos no es suficiente para garantizar su victoria el jueves, día 3 de enero. Menos aún si se considera la fama del electorado demócrata de Iowa de decantarse, en el último momento, por el candidato más sólido, el más seguro, el que más posibilidades tenga de obtener la victoria final en las elecciones presidenciales del 7 de noviembre.

Fonte: El País.Com: http://www.elpais.com/articulo/internacional/experiencia/cambio/elpepiint/20071230elpepiint_7/Tes

En la descripción lingüística de *apenas* en español, hemos visto que es un adverbio de cantidad o de negación, y como conjunción puede indicar temporalidad. Todos los significados son compartidos con el portugués.

En los textos 03 y 04, el adverbio *apenas* es empleado con el mismo sentido del portugués, indicando restricción que, en el 03 se refiere al mandato de Rodrigo Rato ser de sólo tres años, o sea, no puede ser más que este periodo de tiempo, por lo tanto, restringió este periodo; y en el 04 se refiere a la ventaja de un candidato sobre el otro en las previas electorales en EE.UU. ser de sólo dos puntos, es decir, otra vez restringió la puntuación, ésta no es superior al número presentado.

Sin embargo, en español encontramos también el uso de otro de los significados de *apenas*, como se verifica en los textos 05 y 06:

TEXTO 05

La demanda final de energía *apenas* creció en 2006

C. V. - Valencia - 27/12/2007

La demanda final de energía (la que llega a los consumidores) creció en 2006 un 0,7%, rompiendo así la tendencia de años anteriores, con subidas interanuales del 4%. Antonio Cejalvo, director general de Energía de la Generalitat, atribuyó ayer esta contención a un clima menos riguroso y al aumento de la eficiencia del sector industrial (el índice de producción de este sector creció), así como a una mayor concienciación social.

Fonte: El País.Com: http://www.elpais.com/articulo/Comunidad/Valenciana/demanda/final/energia/Apenas/crecio/2006/elpepuespval/20071227elpval_6/Tes

En el texto 05, *apenas* es utilizado como adverbio de negación, pudiendo ser sustituido por la expresión *casi no*. Esta inferencia es posible por el entorno, pues al analizar la secuencia textual percibimos que ésta compara el crecimiento de la demanda final de energía en el país de sólo un 0,7%, en cuanto que en los años anteriores las subidas fueron de un 4%, así, se verifica que en 2006 *casi no* hubo subida, si se compara con los años anteriores.

TEXTO 06

REPORTAJE

Un seguro para ellos

16 familias constituyen "patrimonios protegidos" para garantizar el futuro de sus hijos con síndrome de Down

TXEMA G. CRESPO - Vitoria - 28/12/2007

Utilizar una tarjeta de crédito, el pago del alquiler del piso o el manejo de determinadas cantidades de dinero para gastos personales. Son actividades habituales que, desde ayer, 16 personas con síndrome de Down de Álava podrán realizar cuando llegue el momento, gracias a que sus padres o tutores han decidido que se beneficien de la ley de Patrimonio Protegido, una norma vigente desde 2003 pero ***apenas*** utilizada.

Con el acto de ayer, de carácter simbólico, los representantes de la asociación Down Álava buscan "hacer visibles socialmente las ventajas de esta norma, que asegura un futuro para nuestros hijos", explicó su presidente, Iosu Izuskiza.

Fonte: El País.Com: http://www.elpais.com/articulo/pais/vasco/seguro/elpepuespvs/20071228elpvas_5/ Tes

En el texto 06, verificamos que se utiliza el adverbio *apenas* como negación, y se puede sustituir por *difícilmente*. El texto se refiere a una ley vigente desde 2003 en España, dándoles a las personas con síndrome de Down el derecho a utilizar tarjeta de crédito. Sin embargo, pese al hecho de existir desde esa época, hasta el momento ella *difícilmente* se puso en práctica, y que sólo a partir de el día anterior (fecha de la publicación del texto), la Asociación Down Ávila hizo visibles las ventajas de dicha ley.

En estos dos textos, hemos visto que el empleo del adverbio *apenas* en español se difiere de su empleo en portugués, por lo tanto, si el aprendiz se encuentra frente a textos en español en que *apenas* esté con sentido de negación, su falta de conocimiento sobre este significado podrá causar dificultades de comprensión/producción textual en ELE, puesto que su uso en

portugués, pese al hecho de estar en el diccionario, ya no forma parte de la lengua estándar o coloquial del portugués actual.

Por ello, al traducir un texto del español al portugués, fijándose sólo en el sentido común en portugués, como *só, somente*, la cohesión textual estaría comprometida y, consecuentemente, la comprensión global del texto, pues, estaría restringiendo en lugar de negar una proposición.

En los textos que siguen, vamos a analizar el sentido del falso amigo *entretanto*, en cuanto al uso que se le atribuye en cada lengua. Hemos visto en la descripción lingüística que, entre español y portugués, comparte sólo un significado, así, presentaremos los textos 07 y 08 con el empleo de *entretanto* en portugués para verificar qué sentido se le atribuyen en estos textos.

TEXTO 07

domingo, 30 de dezembro de 2007, 17:23 |

Economia do Quênia entrará em crise se distúrbios continuarem

GEORGE OBULUTSA E HELEN NYAMBURA-MWAURA - REUTERS

(...)

A economia do Quênia deu uma virada depois que Kibaki assumiu o poder em 2002. O crescimento era de apenas 0,6 por cento ao ano e começou a ter uma alta constante desde então, devendo se expandir para 7 por cento este ano.

Analistas acreditam, ***entretanto***, que o economista e ex-ministro das Finanças de 76 anos terá dificuldades, daqui em diante, de governar o país e aprovar novas leis.

Fonte: Estadao.com.br: http://www.estadao.com.br/internacional/not_intl102733,0.htm

TEXTO 08

Sábado, 29 de Dezembro de 2007 |

Lupi diz que não deixará PDT

Ministro ameaça ir à Justiça contra Comissão de Ética

Ana Luísa Westphalen

(...)

CRÍTICAS

Lupi aproveitou para retomar as críticas ao presidente interino da Comissão de Ética Pública, Marcílio Marques Moreira, a quem acusa de defender interesses privados no comando do órgão. "Por enquanto, eu quero questionar a legitimidade do senhor Marcílio Marques Moreira em ferir a Constituição ao tomar a decisão. Depois, se for cabível, nós podemos ir até aos tribunais."

A briga entre Lupi e a Comissão de Ética Pública já se arrasta desde o mês passado. Esta semana, ***entretanto***, o órgão optou por recomendar ao presidente Luiz Inácio Lula da Silva a demissão do ministro, diante de sua insistência em acumular as funções. Lupi tem apoiado sua defesa no fato de não haver inconstitucionalidade no exercício simultâneo dos dois cargos. A comissão, por sua vez, argumenta não se trata de uma questão legal, mas sim do respeito ao Código de Conduta da Alta Administração Federal, ao qual todas as autoridades do Executivo federal aceitam se submeter no momento da posse.

Fonte: Estadao.com.br: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20071229/not_imp102314,0.php

En el texto 07, el uso del conector *entretanto*, señala un contraste entre la secuencia anterior y el nuevo enunciado introducido, pues al hablar sobre el éxito de la economía de Kenia desde 2002, el autor demuestra al utilizar el operador en cuestión, que, contrariamente a los años anteriores, de aquí en adelante el país podrá pasar por dificultades.

En el texto 08, el elemento cohesivo *entretanto*, se emplea en el sentido de contraste, o sea, él establece una relación argumentativa en la cual la información añadida debe prevalecer sobre el enunciado anterior (Vilela y Koch, 2001: 504). O sea, él hace prevalecer la información de que en esta semana (según el tiempo del texto) se ha tomado una actitud, mientras en el enunciado anterior, se afirmaba que el problema en cuestión ya perduraba

desde hace más de un mes, por lo tanto, la información nueva, prevalece sobre la anterior, así, lo que importa es que han tomado una actitud.

En español, según el texto 09, el sentido aplicado al conector *entretanto* es el de relación lógico-semántica al aludir a tiempo continuo o progresivo (Vilela y Koch, 2001: 502).

TEXTO 09

REPORTAJE: DIA A DIA

Devoción por las motos

NADIA TRONCHONI - Valencia - 21/10/2007

En sólo dos fines de semana el circuito de la Comunitat Valenciana en Cheste acogerá la última prueba del Mundial de Motociclismo. ***Entretanto***, para ir calentando motores, los más devotos pueden asistir hoy (desde las 10.30) a este mismo trazado a disfrutar de una reunión de motos clásicas en el día en que se homenajea al piloto Ricardo Tormo, a quien el circuito valenciano debe su nombre. Es el único festival de motos de competición de antes de los años 80 que se celebra en un circuito permanente en España. En total habrá más de un centenar de máquinas (unas 150), entre las que se encuentran algunas joyas de la competición, como la Gilera 500 de 1950 con la que Umberto Masseti se proclamó Campeón del Mundo.

Fonte: El País.Com: http://www.elpais.com/Articulo/Comunidad/Valenciana/Devocion/motos/ elpepuespval/20071021elpval_10/Tes

En este texto, el conector *entretanto* indica tiempo continuo, o sea, una situación ocurre mientras otra, diferente, también sucede. En el caso del texto 09, mientras se espera que ocurra la última prueba Mundial de Motociclismo, los más devotos al motociclismo podrán calentar los motores asistiendo a una reunión de motos clásicas, por lo tanto, *entretanto* (mientras) se espera, asiste a la reunión de motos.

TEXTO 10

Secuestrada una médico española por una banda armada en Somalia

El grupo raptó a la doctora y a una enfermera argentina de Médicos Sin Fronteras cuando iban a trabajar.-El embajador español en Kenia se desplaza hasta Puntlandia para seguir de cerca las conversaciones

AGENCIAS / ELPAÍS.com - Mogadiscio / Bossaso / Madrid - 26/12/2007

Las negociaciones para la liberación de las dos cooperantes de la organización Médicos Sin Fronteras (MSF), una española y una argentina, capturadas este miércoles en Somalia, han sido suspendidas hasta primera hora del jueves, según la policía de la región autónoma de Puntlandia, en el extremo nordeste del país. ***Entretanto***, los agentes mantienen rodeada la guarida, en "una zona montañosa", según una fuente policial, donde están secuestradas la médico española Mercedes García y la enfermera argentina Pilar Bauza, apresadas durante la mañana por hombres armados cerca de los almacenes de un centro para refugiados de la localidad de Bossaso. El ministro de Información de Puntlandia, Abdulrahman Mohamed Bankah, ha señalado que "todo lo que sé es que las dos secuestradas están vivas".

Fonte: El País.Com: http://www.elpais.com/articulo/espana/Secuestrada/_medico/espanola/banda/armada/Somalia/elpepuesp/20071226elpepunac_3/Tes

En el texto 10, de nuevo tenemos *entretanto* con sentido de *mientras*. Es decir, según el texto, se suspendieron las búsquedas por las personas secuestradas hasta la primera hora de jueves, pero, en este mismo periodo, los agentes policiales mantendrán rodeada la guarida donde estas personas se encuentran. O sea, *mientras* se paran las búsquedas, se mantiene la vigilancia local.

Hemos visto a través de la descripción lingüística de los dos términos en portugués y español que ellos comparten sólo un significado, el de *mientras*. Sin embargo, en portugués, tanto en el registro estándar cuanto en el coloquial, no encontramos en el periódico el uso de este término con este sentido, lo encontramos sólo con significado adversativo. En español, no existe el significado que expresa adversidad, habiendo sólo el de temporalidad.

Así, al leer un texto de español, el aprendiz podría tener problemas de comprensión, al emplear *entretanto* con el mismo sentido que tiene en portugués. Lo mismo podría ocurrir si empleara este término con el sentido que le es común en portugués al producir un texto en español, pues la cohesión secuencial del texto estaría comprometida.

5. CONSIDERACIONES FINALES

A través de los análisis realizados, nos fue posible verificar que existe necesidad de conocer los diversos significados que los vocablos de una LE pueden presentar y, también, los entornos en que se pueden o no emplear. Tal necesidad es mayor cuando se trata de los falsos amigos existentes entre la LM y la LE, puesto que la semejanza formal puede inducir al aprendiz a considerarlos con el mismo significado y uso en las dos lenguas que estén en contacto.

Nuestra hipótesis se comprobó, visto que hemos podido verificar que el empleo inadecuado de los elementos cohesivos analizados podrá interferir en el sentido global del texto, hecho que, consecuentemente, podrá generar dificultades de comprensión o de expresión en ELE.

Por ello, creemos que lingüistas y profesores de LE deben atender a las interferencias que la LM del aprendiz pueden causar en la adquisición de una LE, y, con ello, confeccionar materiales que evidencien las diferentes formas de utilización y distribución de los significados de las palabras en ambos idiomas que estén envueltos en este proceso.

Basado en los preceptos de la Lingüística Textual, es posible ampliar y dinamizar la enseñanza de LE, a través de la utilización de materiales auténticos que observen los mecanismos que producen sentido en los textos, comparándolos entre las lenguas y demostrando cómo construir un texto en LE para que sea realmente un texto cohesivo y coherente, y situado en un contexto real de comunicación, y no sólo un aglomerado de frases desconectadas y sin sentido.

Además, señalamos que es en el uso como estas palabras adquieren sentidos distintos, por lo tanto, es necesario, también, realizar constantes análisis de errores en las producciones de los aprendices de ELE para averiguar de qué manera se dan estas interferencias en el uso del idioma.

BIBLIOGRAFÍA

Costa Val, M.ª da G., 1999, *Redação e textualidade*. 2ª ed., São Paulo, Martins Fontes.

Diccionario de la Real Academia Española, Edição *online*, Disponible en: http://buscon.rae.es/draeI/.

Di Pietro, R. J., 1986, *Estructuras lingüísticas en contraste* (versión española de Felisa M. Puszkin de Siegel), Madrid, Gredos.

Durão, A. B. de A. B., 2002, «¡Por detrás de la transparencia existe una opacidad! La lectura por estudiantes brasileños de textos redactados en español», *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, 12, Brasilia, Embajada de España en Brasil, Consejería de Educación y Ciencia, pp. 13-28.

_____, 2004, *Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*, 2ª ed., Londrina, EDUAL.

El País, *online*, disponible en: http://www.elpais.com/.

Estadão, *online*, disponible en: http://www.estadao.com.br/.

Flavian, E. y Fernández, G. E., 2003, *Minidicionário Espanhol/Português – Português/ Espanhol*, 18ª ed., São Paulo, Ática.

Galembeck, P. de T., 2005, «A Lingüística Textual e seus mais recentes avanços», *Cadernos do Congresso Nacional de Lingüística e Filologia*, Rio de Janeiro, CIFEFIL v. IX (5): pp. 68-77.

Koch, I. G. V. *A coesão textual*. 7ª ed., São Paulo, Contexto, 1997.

_____, 2004, *Introdução à Lingüística Textual*, Trajetória e grandes temas, São Paulo, Martins Fontes.

Lado, R., 1971, *Introdução à Lingüística Aplicada*, Petrópolis, Vozes.

Novo Dicionário Aurélio, disponible en: www.aurelio.ig.com.br/dicaureliopos /login.asp.

Pérez Velasco, J. M., 1995, «Algunas consideraciones teóricas sobre el término "falsos amigos"», *Actas del XI Congreso nacional de Lingüística Aplicada*, Valladolid, Editorial de la Universidad de Valladolid, pp. 597-603.

_____, 2003, «Falsos amigos francés-español, una propuesta didáctica», *Forma*, *Formación de Formadores*, *Cuadernos de Didáctica ELE*, n.º 6, Madrid, SGEL, pp. 141-151.

Vilela, M. y Koch, I. G. V. , 2001, *Gramática da língua portuguesa*, Coimbra, Livraria Almedina.